



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 8

קצת ביאור ע"פ מקושש עצים הנ"ל

Brève explication de la « récolte de bois »



« Accomplir la volonté de l'Omniprésent », c'est aimer la lumière qui entoure tous les mondes « de toute votre force », à un niveau supérieur au service qui consiste à élever les étincelles par le travail. La faute du ramasseur de bois, comme celle du veau d'or, sépara Mal'hout, le « sept », des « six » attributs de Zeir Anpin et l'obscurcit, bien que D.ieu ne retire jamais entièrement Sa surveillance d'Israël.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/8/

L'IDÉE CENTRALE

« Accomplir la volonté de l'Omniprésent », c'est aimer la lumière qui entoure tous les mondes « de toute votre force », à un niveau supérieur au service qui consiste à élever les étincelles par le travail. La faute du ramasseur de bois, comme celle du veau d'or, sépara Mal'hout, le « sept », des « six » attributs de Zeir Anpin et l'obscurcit, bien que D.ieu ne retire jamais entièrement Sa surveillance d'Israël.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce supplément au maamar sur le ramasseur de bois définit ce que signifie « accomplir la volonté de l'Omniprésent ». Makom, le « Lieu », est Mal'hout, la lumière qui remplit tous les mondes, diminuée afin de donner vie à Béria, Yetsira et Assiya ; sa volonté est le Kéter de Rachel, qui demeure « dans les cieux » de Zeir Anpin. À partir de minuit, Mal'hout chante avec le désir ardent de s'élever, et les chants de David firent d'elle un réceptacle. L'amour « de toute votre âme » correspond à ses neuf Séfirot ; seul l'amour « de toute votre force », pour la lumière qui entoure tous les mondes, est la volonté de l'Omniprésent. Ainsi, le second paragraphe du Chema promet : « vous recueillerez votre récolte » : le travail continue d'élever les étincelles et de rectifier Noukva. Dans l'avenir, les nations accompliront ce travail tandis qu'Israël « mangera ce qui est préparé » ; pour l'heure, la loi suit Rabbi Yichmaël. À partir de l'interprétation de Rabbeinou Be'haya, qui comprend mekoshesh comme « de la ligne des six », l'Alter Rebbe explique que le veau sépara les six, Tiferet, du sept, Mal'hout, en attribuant une puissance aux constellations, tandis qu'Israël, am zou, joint le zayin au vav par la foi en la Providence individuelle. Le ramasseur coupa lui aussi l'Arbre de la Connaissance de l'Arbre de Vie, obscurcissant Mal'hout ; pourtant, D.ieu, tel une gazelle endormie, garde un œil ouvert.

PLAN

- | | | |
|--|--|----|
| 1 | En-tête | ¶1 |
| <hr/> | | |
| Brève explication supplémentaire du verset concernant l'homme qui « ramassait du bois ». | | |
| <hr/> | | |
| 2 | La volonté de l'Omniprésent et la séparation des six et du sept | ¶2 |
| <hr/> | | |
| Makom est Mal'hout et sa volonté est le Kéter de Rachel ; l'amour « de toute votre force » pour la lumière qui entoure tous les mondes est la volonté de l'Omniprésent, au-delà du travail qui rectifie Noukva. Le mi-kav shesh de Rabbeinou Be'haya, les six heures de retard de Moché et le veau montrent une séparation de Tiferet et de Mal'hout, à l'opposé de am zou, qui joint le zayin au vav par la foi en la Providence ; le ramasseur fit de même, et Mal'hout devint « sombre ». | | |
| <hr/> | | |

3 Les six lumières du soleil

¶3

Le Zohar interprète sheshezafatni comme « six » : le soleil brille de six lumières, et lorsqu'il se retire, elles se retirent toutes.

4 L'œil ouvert de la gazelle

¶4

Le retrait est partiel : de même qu'une gazelle dort en gardant un œil ouvert, D.ieu regarde Israël des deux yeux lorsqu'ils accomplissent Sa volonté, et d'un seul œil lorsqu'ils ne l'accomplissent pas.

NOTIONS CLÉS

Makom (Lieu) מקום

Un nom de D.ieu, « le lieu du monde ». Ici, il s'agit de Mal'hout, la lumière qui remplit tous les mondes, diminuée afin de donner vie à Béria, Yetsira et Assiya.

La volonté de l'Omniprésent רצונו של מקום

La volonté qui dépasse Makom : Kéter, et plus particulièrement Atik, de Noukva. Dans le service de l'homme, c'est l'amour « de toute votre force » pour la lumière qui entoure tous les mondes.

De toute votre âme, de toute votre force בכל נפשך, בכל מאדך

Deux niveaux d'amour de D.ieu. Le premier correspond aux neuf Séfirot inférieures de Mal'hout et s'exerce encore par le travail dans le monde ; le second, le désir du cœur, est le « dais » et la lumière qui entoure tous les mondes.

De la ligne des six מקו שש

L'interprétation de mekoshesh par Rabbeinou Be'haya : le ramasseur quitta la ligne médiane des six extrémités. L'Alter Rebbe y voit une séparation de Mal'hout, le septième, d'avec les six attributs, l'Arbre de la Connaissance d'avec l'Arbre de Vie.

Ce peuple (am zou) עם זו

Le nom d'Israël compris comme la jonction (im, « avec ») du zayin, le septième attribut, Mal'hout, avec le vav, les six, Tiferet, l'Arbre de Vie, par la foi en la Providence individuelle.

Havaya est Elokim הו"י הוא האלקים

L'unité supérieure de D.ieu qui transcende la nature avec D.ieu tel qu'Il est dissimulé en elle. Attribuer une puissance propre aux constellations, comme lors de la faute du veau, la rompt ; croire qu'elles ne sont que la hache dans la main de Celui qui abat permet de la réaliser.

SECTION 1 • 11

En-tête

1 קצת ביאור ע"פ מקושש עצים¹ הנ"ל

Bref éclaircissement sur [le verset concernant] celui qui ramassait du bois, mentionné plus haut.

Le titre annonce un bref complément au maamar précédent, qui s'ouvrait sur le verset évoquant l'homme trouvé en train de ramasser du bois pendant Chabbat, dans le désert. Les notes qui suivent expliquent ce que signifie « accomplir la volonté de l'Omniprésent (Makom) », et pourquoi le péché de celui qui ramassait le bois est compris comme une séparation de Mal'hout des six attributs qui la précèdent, ce qui la laisse dans l'obscurité.

SECTION 2 • 12

La volonté de l'Omniprésent et la séparation des six et du sept

2 הנה פי' עושים רצונו של מקום וכי מקום הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]² הוא מקומו של עולם³ ואין העולם מקומו

À présent, le sens de « faire la volonté de Celui qui est appelé Makom (Lieu) », etc. : car Makom (Lieu) désigne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) : « Il est le lieu du monde, et le monde n'est pas Son lieu. »

Les Sages opposent les moments où Israël « fait la volonté de Celui qui est appelé Makom » à ceux où il ne la fait pas (Berachos 35b). D.ieu est appelé Makom, « Lieu », car « Il est le lieu du monde » (Bereishis Rabbah 68:9). L'Alter Rebbe identifie ce Makom à la lumière qui remplit tous les mondes : la puissance divine qui pénètre chaque monde et lui confère son existence, son « lieu ».

הנה מקום אתי⁴ לבי ומעטי א"ע [את עצמו]⁵ שנעשית ראש לשועלים⁶ להחיות בי"ע בחי' מקום ורצונו של מקום שהוא כתר דרחל

« Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi » : [il lui fut dit,] « Va et diminue-toi », si bien qu'elle devint « une tête pour les renards », donnant la vie à Béria, Yetsira et Assiya : [c'est là] le niveau de Makom. Et « la volonté de Celui qui est appelé Makom » est le Kéter (la Couronne) de Rachel,

« Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi » (Exodus 33:21) est interprété comme désignant Mal'hout, le niveau qui est « auprès » de D.ieu. Comme la lune dans le Talmud (Chullin 60b), Mal'hout reçut l'ordre : « Va et diminue-toi » ; ainsi, au lieu d'être le dernier des niveaux supérieurs, elle devint « une tête pour les renards », la tête des mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, auxquels elle donne la vie. « La volonté de Celui qui est appelé Makom », la volonté qui se trouve au-dessus de ce Makom, est le Kéter, la couronne de Rachel, la configuration de Mal'hout.

כי לעולם דברך נצב בשמים⁷ שכתר דרחל הוא בשמים ז"א בעלה וט"ס [וטי ספירות] אחרונות דילה הם

car « Pour toujours, Ta parole se tient fermement dans les cieux » : le Kéter de Rachel est « dans les cieux », [c'est-à-dire] dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), son époux, tandis que ses neuf Séfirot inférieures sont

« Ta parole », dans « Pour toujours, Ta parole se tient fermement dans les cieux » (Psalms 119:89), désigne Mal'hout, la parole divine. Sa couronne, son Kéter, demeure « dans les cieux », dans Zeir Anpin, appelé « les cieux » et qui est l'« époux » de Rachel, son partenaire ; seule la partie restante de Rachel descend.

לבדם שירדו למטה בעולם הבריאה⁸ [עמ"ש מזה פ' במדבר ועיין מק"מ [מקדש מלך] בפ' בחקתי דק"ג ע"ב

בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] ט' חלקים שבבריאה כו' ע"ש]

les seules à être descendues en bas, dans le Monde de Béria (Création). [Voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Bamidbar ; voir aussi le Mikdash Melech sur la paracha de Bechukosai, folio 113b, au nom de Rabbi Chaim Vital : « les neuf parties qui se trouvent en Béria », etc. Voir là-bas.]

Seules les neuf Séfirot inférieures de Mal'hout descendent dans le Monde de Béria pour lui donner la vie, tandis que son Kéter demeure en haut. Le passage entre crochets renvoie à un développement de Likkutei Torah sur Bamidbar et au Mikdash Melech, un commentaire du Zohar, qui rapporte au nom de Rabbi Chaim Vital qu'il y a neuf parties en Béria.

והנה מחצות לילה נקודת רחל (עיין מק"מ [מקדש מלך] פ' אמור ד"צ ע"א) תחת המטה (ע' [עיין] ביונת אלם

פצ"ג)

À présent, à partir de minuit, le point de Rachel (voir le Mikdash Melech, paracha d'Emor, folio 90a), sous le lit (voir Yonas Elem, chapitre 93),

À partir de minuit, dit le texte, Mal'hout, ici appelée « le point de Rachel », commence à chanter, animée du désir de s'élever. L'Alter Rebbe situe ce point « sous le lit » et renvoie à deux ouvrages de Kabbale, le Mikdash Melech sur la paracha d'Emor et Yonas Elem, pour éclairer le sujet.

משבחת ומזמרת בתשוקה נפלאה נר אלקים⁹ העולה מאליה¹⁰ בדביקה וחשיקה להתכלל בא' ממדותיו
ית' שבכח"י אצ"י דאיהו וגרמוהי חד כנ"ל וכמ"ש למען יזמרך כבוד¹¹ כו'

loue et chante avec un désir merveilleux, [telle] « la lampe de D.ieu », qui s'élève d'elle-même, dans un attachement et un désir passionné de s'inclure dans l'un de Ses attributs, béni soit-Il, appartenant au niveau d'Atsilout (Émanation), où « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) ne font qu'un, comme mentionné plus haut. Et comme il est écrit : « Afin que la gloire Te chante des louanges », etc.,

À partir de minuit, Mal'hout loue et chante, aspirant à s'élever et à s'inclure dans l'un des attributs de D.ieu en Atsilout, où la lumière divine et ses réceptacles ne font qu'un. Elle s'élève d'elle-même comme la flamme de la Ménorah, qui, selon le Talmud, montait d'elle-même (Shabbos 21a). Et « Afin que la gloire Te chante des louanges » (Psalms 30:13) est interprété comme désignant Mal'hout, appelée « gloire », qui chante à D.ieu.

לעולם אודך שדוד המלך ע"ה [עליו השלום] הי' [היה] מרכבה לבח"י מלכות ואמר שירות ותשבחות תמיד
כדי לעשות לה כלי כדי שתהיה מזמרת.

« Je Te remercierai pour toujours » : car le roi David, que la paix soit sur lui, était un char pour le niveau de Mal'hout (souveraineté), et il récitait constamment des chants et des louanges afin de lui créer un réceptacle, pour qu'elle puisse chanter.

Le verset poursuit : « Je Te remercierai pour toujours. » Le roi David était « un char » pour Mal'hout : il lui était entièrement voué, comme un char l'est à son conducteur. Ses chants et ses louanges incessants formaient un réceptacle par lequel Mal'hout elle-même pouvait chanter.

וזהו מזמור לדוד כמ"ש בזהר (קדושים פ"ד א') בענין דוד שפירא¹² וכו' וזהו ולא שכיך כו'

Et c'est là le sens de « Psaume de David », comme l'explique le Zohar (Kedoshim, 84a) à propos de « David, le beau », etc. ; et c'est là le sens de « et ne s'apaise pas », etc.

« Psaume de David » se rattache à cette idée, et l'Alter Rebbe renvoie au Zohar sur Kedoshim, à propos de « David, le beau ». L'expression « et ne s'apaise pas » correspond à « et ne pas se taire » dans le verset cité juste avant : elle évoque le chant incessant de Mal'hout.

ולכן יתכן שתהא פולחנא דרחימותא בכל נפשך הנ"ל ועדיין אין עושין רצונו של מקום כנ"ל, דהיינו אהבת ה' ית' לבח"י סוכ"ע

Il est donc possible qu'il y ait «le service de l'amour» de «de toute ton âme», mentionné plus haut, et que pourtant [ils] ne fassent pas la volonté de Celui qui est partout, comme indiqué plus haut: il s'agit de l'amour de D.ieu, béni soit-Il, pour le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Une personne peut donc servir D.ieu par l'amour «de toute ton âme» et pourtant ne pas «faire la volonté de Celui qui est partout». Ce service supérieur est un amour pour la lumière qui entoure tous les mondes, lumière divine trop élevée pour pénétrer en eux; c'est le «de toute ta puissance» que les lignes suivantes expliquent.

(שבפרטות הוא עתיק דנוקבא ר"ל [רוצה לומר] כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] שכתר דנוק' [דנוקבא] נק' רצונו של מקום ולמטה זהו בחי' בכל מאדך.¹³ וענין בחי' ט"ס [ט' ספירות] דנוק' [דנוקבא] זהו למטה בחי' בכל נפשך כו', ויובן עוד ענין זה ממ"ש במ"א ע"פ

(qui, dans le détail, est l'Atik de Noukva (le féminin / Mal'hout), c'est-à-dire, comme cela a été expliqué plus haut, que le Kéter de Noukva est appelé «la volonté de Celui qui est partout» et que, plus bas, cela correspond au niveau de «de toute ta puissance». Quant au niveau des neuf Séfirot de Noukva, il correspond, plus bas, au niveau de «de toute ton âme», etc. Cette notion se comprendra davantage à partir de ce qui est expliqué ailleurs au sujet de [ce verset]

Dans le détail, la volonté de Celui qui est partout est l'Atik de Noukva, le noyau le plus intérieur de la couronne de Mal'hout; dans le service de l'homme, cela correspond à «de toute ta puissance», un amour sans mesure. Les neuf Séfirot de Noukva correspondent à «de toute ton âme», un amour inférieur; l'Admour Hazaken renvoie à un exposé plus développé ailleurs.

כי על כל כבוד חופה¹⁴ כבוד כלה הוא אהבת ככל נפשך למען יזמרך כבוד כו' ובכל מאדך רעותא דליבא זהו בחי' חופה ומקיף כו' כתר דנוק' [דנוקבא] כו' ובאתעדלית [ובאתערותא דלתתא] אתעדלית [אתערותא דלעילא] ממשיך התגלות סוכ"ע כו' ע"ש.

«Au-dessus de toute gloire, il y aura un dais»: la «gloire» de la fiancée est l'amour de «de toute ton âme» — «afin que la gloire Te chante», etc. —, tandis que «de toute ta puissance» est le désir du cœur (re'outa deliba): c'est le niveau du «dais» et d'une [lumière] englobante (makif), etc., le Kéter de Noukva, etc. Et, par un éveil d'en bas, un éveil d'en haut suscite la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes, etc. Voir là-bas.

Dans le discours sur «Au-dessus de toute gloire, il y aura un dais» (Isaïe 4:5), la «gloire» de la fiancée est l'amour de «de toute ton âme», Mal'hout chantant les louanges de D.ieu. Au-dessus se trouve «de toute ta puissance», le désir le plus profond du cœur: c'est le «dais», une lumière englobante, le Kéter de Noukva. Lorsque cet amour est éveillé ici-bas, il suscite d'en haut la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes.

וזהו עושין רצונו של מקום ע"ד עושי דברו והדר לשמוע¹⁵ כו' כמבואר בד"ה בשעה שהקדימו כו' הנ"ל

Et c'est cela, «faire la volonté de Celui qui est partout», à la manière de «ceux qui accomplissent Sa parole», puis «pour écouter», etc., comme l'explique le discours commençant par «Au moment où ils firent précéder “nous ferons”», etc., mentionné plus haut.)

«Ceux qui accomplissent Sa parole, pour écouter la voix de Sa parole» (Psaumes 103:20) place l'action avant l'écoute; le Talmud le souligne également (Chabbat 88a), louant Israël d'avoir dit «nous ferons» avant «nous écouterons». «Faire la volonté de Celui qui est partout» désigne donc un engagement qui précède la compréhension et la dépasse, comme l'explique le discours «Au moment où ils firent précéder “nous ferons”».

שהוא ובכל מאדך ולכך נאמר גבי בחי' ובכל נפשכם¹⁶ ואספת דגנך¹⁷ וגוי מחמת שהוא עדיין בוו המדרגה להעלות ניצוצין קדישין המפוזרים בעסק מו"מ [משא ומתן] ובחרישה ובזריעה כו'.

qui est «de toute ta puissance». C'est pourquoi, à propos du niveau de «de toute votre âme», il est dit: «Et vous recueillerez votre grain», etc., car on se trouve encore à ce degré: élever les étincelles saintes dispersées dans le commerce, le labour et les semailles, etc.

La parenthèse se clôt ainsi: la volonté de Celui qui est partout correspond à «de toute ta puissance». Le second paragraphe du Chéma ne parle que de «tout votre cœur et toute votre âme» (Deutéronome 11:13), puis dit: «Et vous recueillerez votre grain», car à ce degré, la tâche de l'homme consiste encore à élever les étincelles saintes cachées dans le commerce, le labour et les semailles.

וזהו שאמר רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי]¹⁸ ע"ה [עליו השלום] אדם חורש בשעת כו' שהוא רק תיקון נוקבא בחי' מקום הנ"ל,

Et c'est ce que Rabbi Chimon bar Yo'haï, de mémoire bénie, a dit : « Un homme laboure au temps du [labour] », etc. : cela ne relève que de la rectification de Noukva, le niveau de Makom mentionné plus haut.

Rabbi Chimon bar Yo'haï objecta : si un homme laboure au temps du labour et sème au temps des semailles, qu'advient-il de la Torah ? (Béra'hot 35b). L'Admour Hazaken explique qu'un tel travail ne fait que rectifier Noukva, le niveau de Makom, la force vitale divine présente dans le monde.

אבל לעתיד ועמדו זרים¹⁹ ורעו וגוי' שיהיו טפלים לישראל שיקיימו מצות שהאשה חייבת בהן וכמ"ש
Mais, dans le temps à venir, « des étrangers se tiendront là et feront paître », etc. : ils seront subordonnés à Israël et accompliront les mitsvot auxquelles une femme est tenue ; et comme il est écrit,

Dans le temps à venir, « des étrangers se tiendront là et feront paître vos troupeaux » (Isaïe 61:5) : les nations effectueront le travail en tant que subordonnées d'Israël. Le texte indique qu'elles accompliront les mitsvot auxquelles une femme est tenue ; selon les termes de ce discours, leur travail relève de la rectification de Noukva, du niveau de Makom.

כי אז אהפוך אל עמים²⁰ שפה ברורה כו' ויוכלו לעלות גם הם כו' רק שיהיו טפלים לישראל ע"י חרישה וזריעה.

« Car alors Je donnerai aux peuples une langue pure », etc., et eux aussi pourront s'élever, etc., mais ils seront subordonnés à Israël par le labour et les semailles.

Sophonie annonce que les nations recevront « une langue pure » pour servir D.ieu ensemble (Sophonie 3:9). Elles pourront donc, elles aussi, s'élever par le labour et les semailles, tout en restant subordonnées à Israël.

אבל ישראל עצמן מפני שיהיו בבחינת ובכל מאדכם דהיינו תשוקה ורצון המקום לבחי' סוכ"ע לא יוכלו להשפיל עצמן לתקן בחי' מקום אלא שיאכלו מן המוכן.

Mais Israël eux-mêmes, puisqu'ils seront au niveau de « et de toute votre force », c'est-à-dire le désir ardent et la volonté du Makom pour le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, ne pourront pas s'abaisser pour rectifier le niveau du Makom ; ils mangeront plutôt ce qui est déjà préparé.

Israël, au niveau de « de toute votre force », qui exprime le désir ardent du Makom lui-même pour la lumière qui entoure les mondes, seront au-delà de la tâche de rectifier le Makom par le travail. Ils « mangeront ce qui est déjà préparé », recevant leur subsistance sans effort.

(ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בהר בטעמי²¹ מצות כי בימי החול כו' שני מציאות והכנות כו' והנה בשנה הז' כו' ע"ש ועמ"ש ע"פ והיה מדי חדש בענין ר"ח שאינו נק' בלש ון הפסוק יום המעשה כו' יעו"ש [יעויין שם] הטעם).

(Voir aussi le Likkutei Torah de l'Arizal, Parshas Behar, dans Ta'amei HaMitzvos : « car les jours de semaine », etc., « deux existences et préparations », etc., « et la septième année », etc. Voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit sur [le verset] « Et il arrivera, d'une nouvelle lune à l'autre », au sujet de Roch 'Hodech : dans le langage du verset, il n'est pas appelé « un jour de travail », etc. Voir là-bas la raison.)

Cette parenthèse renvoie au Ta'amei HaMitzvos de l'Arizal sur Parshas Behar, qui oppose les jours de semaine, avec leurs « préparations », à la septième année, ainsi qu'au discours sur « Et il arrivera, d'une nouvelle lune à l'autre » (Isaïe 66:23), qui explique pourquoi Roch 'Hodech n'est pas appelé un « jour de travail ». Ces deux parallèles évoquent un temps où le travail cède la place à ce qui est déjà préparé.

משא"כ אכילה הוא ענין אחר שיש בחינה זו גם למעלה אכלו רעים²² וגם למטה מחזק המוח שממשיך מלמעלה מן הזמן בתוך הזמן בתורה.

Manger, en revanche, est une autre question : cet aspect existe aussi en haut, « Mangez, amis », et aussi en bas : cela fortifie l'intellect, qui fait descendre dans le temps, par la Torah, ce qui est au-dessus du temps.

Manger se distingue du labour et des semailles, car cela a aussi un équivalent en haut : « Mangez, amis » (Cantique des Cantiques 5:1). En bas, la nourriture fortifie l'intellect qui, par la Torah, fait descendre dans le temps ce qui est au-dessus du temps ; ainsi, dans l'avenir, Israël continuera de manger, même s'il ne peindra pas.

ומיהו זהו לעתיד, אבל אנו עכשיו קיי"ל [קיימא לן] כרבי ישמעאל דאמר הנהג בהן מנהג דרך ארץ.

Toutefois, cela concerne le temps à venir ; quant à nous, aujourd'hui, nous suivons la loi selon Rabbi Yichmaël, qui a dit : « Conduisez-vous avec elles selon les usages du monde (derekh érets). »

Tout cela concerne l'avenir. Pour l'instant, la loi suit Rabbi Yichmaël, qui enseignait que l'étude de la Torah doit s'accompagner des « usages du monde », c'est-à-dire du travail nécessaire pour gagner sa vie (Berachos 35b).

וכמ"ש ואספת דגנך כו' באספך מגרנך ²³ כו' וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] הרבה עשו כרבי ישמעאל ועלתה בידם. והבחי הקשה על לשון מקושש דהוי"ל [דהוה ליה] מלקט ²⁴

Comme il est écrit : « Et vous recueillerez votre grain », etc., [et] « lorsque tu recueilleras le produit de ton aire », etc. Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Beaucoup ont agi selon Rabbi Yichmaël, et cela leur a réussi. » Et [Rabbeinou] Ba'hya a soulevé une difficulté concernant le terme mekochech (« qui ramasse »), car il aurait fallu dire melaket,

« Et vous recueillerez votre grain » (Deutéronome 11:14) et « lorsque tu recueilleras le produit de ton aire » (Deutéronome 16:13) parlent du travail ordinaire, et le Talmud rapporte que beaucoup de ceux qui ont suivi Rabbi Yichmaël ont réussi. Revenant à l'homme qui ramassait du bois, l'Admour Hazaken cite la question de Rabbeinou Ba'hya : pourquoi la Torah emploie-t-elle mekochech, terme utilisé pour le ramassage de la paille, plutôt que melaket, le terme habituel pour le ramassage du bois ?

ולכן פי' שרומז מקו שש ר"ל [רוצה לומר] שהפריד בענין ששה קצוות העליונים שהם הששה מדות העליונות כו' ע"ש.

et il a donc expliqué que cela fait allusion à mi-kav chéch (« de la ligne de six »), c'est-à-dire qu'il a séparé ce qui relève des six extrémités supérieures, qui sont les six attributs supérieurs, etc. Voir là-bas.

Ba'hya répond que mekochech évoque mi-kav chéch, « de la ligne de six » : le monde repose sur six extrémités, et celui qui ramassait du bois, en profanant le Chabbat, s'est écarté de la ligne médiane des six et a nié le septième. L'Admour Hazaken y voit une séparation au sein des six attributs supérieurs.

ויש לבאר דבריו ע"פ מ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ט דשבת דפ"ט ע"א) ע"פ כי בושש משה ^{25, 26, 27} באו שש ²⁸ שעות ²⁹ ולא בא כו'. וברכות כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] קנ"ו ב'.

Ses paroles peuvent être expliquées à la lumière de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (chapitre 9 de Shabbos, folio 89a), à propos de [ce verset] « Car Moché tardait (bochech) » : « Six (chéch) heures étaient venues (ba'ou), et il n'était pas venu », etc. Et dans le Rabbah sur Ki Sisa, section 41, [folio] 156b.

Le Talmud (Shabbos 89a) interprète « Car Moché tardait (bochech) » (Exode 32:1) comme signifiant : « Six (chéch) heures étaient venues (ba'ou) » : Moché avait dit qu'il reviendrait au début de la sixième heure et, lorsqu'elle arriva sans qu'il soit revenu, le peuple se tourna vers le veau d'or. Le Midrash sur Ki Sisa dit la même chose (Shemos Rabbah 41:7).

ובפי' בהעלותך קרוב לס"פ (דף רס"ה ג') והרי ששה שעות ויותר ולא ירד³⁰ כו' ועי' מזה בזה"ב [בזהר חלק ב']
כי תשא (דקצ"א ע"ב) פקודי (דרל"ו ב').

Et dans Parshas Beha'alos'cha, vers la fin de la section (folio 265c) : « Voici six heures et davantage, et il n'est pas descendu », etc. Voir aussi à ce sujet le Zohar, partie II, Ki Sisa (folio 191b) [et] Pekudei (folio 236b).

Dans le Midrash sur Beha'alos'cha, le peuple dit aux anciens : « Six heures et davantage [ont passé], et il n'est pas descendu » (Bamidbar Rabbah 15:21). Le Zohar traite aussi de cette question dans Ki Sisa et dans Pekudei.

וברע"מ [וברע"א מהימנא] ס"פ שופטים (ער"ה סע"א [סוף עמוד א]) ובת"ז [ובתיקוני זהר] תקון י"ג (דף כ"ד ע"ב)
שהפרישו בין שש דאיהו עמודא דאמצעיתא^{31,32} בחי' תפארת הכולל ששה קצוות ובין שבע שהיא
בחינת מלכותו ית' שע"ז נאמר שבע ביום הללתיך³³ כו'.

Et dans le Raaya Mehemna, à la fin de la paracha de Choftim (folio 275, fin du côté a), ainsi que dans le Tikkunei Zohar, Tikkoun 13 (folio 24b), il est distingué entre « six » (chèche), qui est le pilier médian (amouda de'emtza'ita), le niveau de Tiferet (beauté), qui englobe les six extrémités, et « sept » (chéva), qui est le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, à propos de laquelle il est dit : « Sept fois par jour, je Te loue », etc.

Le Raaya Mehemna et le Tikkunei Zohar expliquent que, lors de l'épisode du veau, le peuple a séparé « six », Tiferet, le pilier médian qui englobe les six attributs émotionnels, de « sept », Mal'hout, la royauté de D.ieu. « Sept fois par jour, je Te loue » (Psalms 119:164) associe le nombre sept à Mal'hout.

והכוונה בזה ע"ד האומרים עזב הוי' את הארץ ונתן הממשלה ביד המזלות והכוכבים ששרשם מדי
מחנות שכינה פני אריה פני שור כו'

L'intention est ici celle de ceux qui disent : « Havaya a abandonné la terre » et a remis le pouvoir aux mains des constellations et des étoiles, dont la racine se trouve dans les quatre camps de la Chekhina (Présence divine) : « la face d'un lion », « la face d'un bœuf », etc.

Le sens de cette séparation réside dans l'erreur de ceux qui disent que D.ieu a abandonné la terre et remis le pouvoir aux étoiles et aux constellations. Ces forces ont leur racine dans les quatre camps de la Chekhina, les quatre faces du Char dans la vision d'Ézéchiel : le lion, le bœuf, l'aigle et l'homme (Ezekiel 1:10).

וע"כ עשו תבנית שור³⁴ כו' ואמרו כי מצרים שנאבדו כי עבדו למזל טלה אבל מזל שור חזק ממזל טלה לפי ששרשו מפני שור מהשמאל³⁵ וכמ"ש ברבות

C'est pourquoi ils firent « la ressemblance d'un bœuf », etc. Ils disaient que les Égyptiens avaient péri parce qu'ils adoraient la constellation de l'Agneau, mais que la constellation du Bœuf était plus puissante que celle de l'Agneau, puisque sa racine se trouve dans « la face d'un bœuf à gauche » ; comme il est dit dans le Rabbah

Ils firent donc « la ressemblance d'un bœuf » (Psalms 106:20), le veau d'or. Ils raisonnaient ainsi : l'Égypte avait été vaincue parce qu'elle adorait la constellation de l'Agneau, tandis que le Bœuf, dont la racine est « la face d'un bœuf à gauche » du Char, est plus puissant.

כי תשא פמ"ב ושומטין אחד מהן ומכעיסין אותו בו³⁶ שנאמר ופני שור מהשמאל והפרידו היחוד עליון דהוי' הוא האלקים.

sur Ki Sisa, section 42 : « Ils en arrachent l'un et L'irritent avec lui, comme il est dit : "et la face d'un bœuf à gauche" ». Et ils séparèrent l'unité supérieure de « Havaya est Elokim ».

Le Midrash (Shemos Rabbah 42:5) dit que D.ieu avait prévu qu'Israël « arracherait » le bœuf d'entre les quatre faces de Son Char et L'irriterait avec lui. Considérer une force comme indépendante rompt l'unité supérieure de « Havaya est Elokim » : l'unité de D.ieu, qui transcende la nature (Havaya), avec D.ieu tel qu'Il est dissimulé au sein de la nature (Elokim).

וכ"ז [וכל זה] עשו הערב רב אבל בישראל נאמר עם זו³⁷ יצרתי לי³⁸ (בישעיה ס"ג מ"ג כ"א)

Tout cela fut fait par le mélange de peuples (erev rav) ; mais à propos d'Israël, il est dit : « Ce peuple (am zou), Je l'ai formé pour Moi » (dans Isaïe, chapitre 43, [verset] 21).

Le Midrash dit que cela fut fait par les convertis qui montèrent d'Égypte avec Israël (Vayikra Rabbah 27:8), le mélange de peuples (erev rav), et non par Israël. À propos d'Israël, Isaïe dit : « Ce peuple (am zou), Je l'ai formé pour Moi » (Isaiah 43:21), expression que l'Alter Rebbe interprète ci-dessous.

וכמ"ש ברבות פ' אמור פכ"ז ע"פ שור או כשב א"ר [אמר רבי] לוי משל למטרונא שיצא עליה שם רע³⁹ עם אחד מגדולי שרים ובדק המלך בדברים ולא מצא בהם ממש כו'

Comme il est dit dans le Rabbah, sur la paracha d'Emor, section 27, à propos du verset « Un bœuf ou un mouton » : « Rabbi Lévi dit : [C'est] comme une noble dame au sujet de laquelle courut la rumeur qu'elle avait péché avec l'un des plus grands ministres ; le roi examina l'affaire et n'y trouva rien de fondé », etc. ;

Le Midrash, à propos de « Un bœuf ou un mouton » (Leviticus 22:27), demande pourquoi le bœuf vient en tête de la liste des offrandes. Rabbi Lévi compare Israël à une noble dame soupçonnée d'avoir péché avec un grand ministre : les nations accusent Israël d'avoir fabriqué le veau, mais D.ieu, tel le roi, enquêta et ne trouva aucun fondement à l'accusation.

לפיכך נעשה שור ראש לכל הקרבנות עכ"ל [עד כאן לשוננו] יעו"ש [יעויין שם] ועי' במנחות (דנ"ג ע"ב) גבי יבא זה ויקבל זאת מזה לעם⁴⁰ זו.

« C'est pourquoi le bœuf fut placé en tête de toutes les offrandes. » Fin de citation ; voir là-bas. Voir aussi Menachos (folio 53b), à propos de : « Que celui-ci vienne recevoir cela de Celui-ci, pour ce peuple. »

Pour rendre cela manifeste aux yeux de tous, le roi de la parabole fit asseoir l'homme à la première place lors de son banquet ; c'est ainsi que le bœuf fut placé en premier parmi les offrandes. Le Talmud (Menachos 53b) interprète « Que celui-ci vienne recevoir cela de Celui-ci, pour ce peuple » comme signifiant que Moché reçut la Torah de D.ieu pour Israël, qui est « ce peuple », am zou.

ופי' שנקרא עם זו ע"ש [על שם] שמחברים היחוד עליון דהוי' הוא האלקים ע"י שמאמינים בהשגחה פרטיות וכמ"ש מי כה' אלקינו המגביהי לשבת⁴¹ המשפילי

Le sens est qu'ils sont appelés « ce peuple (am zou) » parce qu'ils unissent l'unité supérieure de « Havaya est Elokim », en croyant à la providence particulière ; comme il est écrit : « Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui siège au-dessus, qui s'abaisse [pour regarder] »

Israël est appelé « ce peuple » parce qu'il unit l'unité supérieure de « Havaya est Elokim » en croyant que la providence de D.ieu s'étend à chaque détail. « Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui siège au-dessus, qui s'abaisse [pour regarder] les cieus et la terre » (Psalms 113:5-6) exprime cette idée : Celui qui est exalté au-dessus de tout veille sur tout ce qui est en bas.

לראות בשמים ובארץ⁴² והמזלות וכל צבא השמים אין להם שום ממשלה בעצמן שהם רק שלוחי ההשפעה כגרזן ביד החוצב בו וכמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל

« porter le regard vers les cieus et la terre ». Les constellations et toute l'armée des cieus n'ont absolument aucune souveraineté propre, car elles ne sont que les messagères du flux [d'influence], comme une hache dans la main de celui qui s'en sert pour tailler ; comme cela est expliqué à ce sujet dans le discours qui commence par « Reviens, Israël ».

Les étoiles et les constellations n'ont aucun pouvoir propre ; elles ne sont que des canaux du flux divin, comme une hache qui n'agit pas sans la main qui la manie — image tirée d'Isaïe 10:15. L'Admour Hazaken renvoie à son discours « Reviens, Israël » pour davantage d'explications.

וזהו פ"י עם זו התחברות המדה השביעית הנק' זי"ן ונקרא ארץ עם הוא"ו שהוא עץ החיים ונקרא ג"כ שמים

Et telle est la signification de « am zou » : la jonction du septième attribut, appelé zayin et désigné comme la « terre », avec (im) le vav, qui est l'Arbre de Vie et est également appelé « cieux »,

Le mot zou (זו) s'écrit avec un zayin, dont la valeur numérique est sept, et un vav, dont la valeur est six. Le zayin est le septième attribut, Mal'hout, appelé « terre » ; le vav est Tiferet avec les six attributs, l'Arbre de Vie, appelé « cieux ». Ainsi, am zou, lu comme « avec (im) zou », désigne la jonction du zayin et du vav, de Mal'hout et du Zeir Anpin.

שהוא ענין ההמשכה מאור א"ס ב"ה ע"י עמודא דאמצעיתא כו' כמאמר יחיד חי העולמים מלך.
c'est-à-dire le fait d'attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, par l'intermédiaire du pilier central, etc., selon la formule : « L'Unique, Vie des mondes, Roi. »

Cette jonction est le fait d'attirer la Lumière infinie par le pilier central jusque dans Mal'hout. La formule des prières, « L'Unique, Vie des mondes, Roi », décrit la même descente : de l'Unique, par la Vie des mondes, jusqu'au Roi.

וכמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] שם וזה ענין עם זו קנית. (ועיין ברבות ס"פ במדבר דף ר"כ ע"ד זח"ב [זהר חלק ב' תשא קפ"ח א').

Comme il est écrit dans le Raaya Mehemna, à cet endroit. Telle est la signification de « ce peuple (am zou) que Tu as acquis ». (Voir aussi le Rabbah, à la fin de Parshas Bamidbar, folio 220d ; Zohar, Part II, Tisa, folio 188a.)

Le Raaya Mehemna, à la fin de Shoftim, l'énonce également ; et l'expression « ce peuple (am zou) que Tu as acquis », dans le Chant de la mer (Exode 15:16), porte la même signification. La parenthèse ajoute le Mi-drash à la fin de Parshas Bamidbar et le Zohar sur Ki Sisa.

ועד"ז יובן ענין חטא המקושש שהפריד עץ הדעת מבחינת עץ החיים וזהו ענין מקו שש. כעין ענין הנ"ל. ועיין במק"מ [במקדש מלך] פ' שלח דקנ"ז ע"א והיינו שהפריד בין ו"ה דשם.

De la même manière, on comprendra le sens du péché du ramasseur de bois : il sépara l'Arbre de la Connaissance du niveau de l'Arbre de Vie. Telle est la signification de mi-kav chesh, comme dans la notion mentionnée plus haut. Voir le Mikdash Melech, Parshas Shelach, folio 157a. Autrement dit, il sépara le vav du hé du Nom.

Le péché du ramasseur se comprend de la même manière : il sépara l'Arbre de la Connaissance, Mal'hout, de l'Arbre de Vie, les six attributs ; ainsi, mi-kav chesh signifie qu'il se coupa « de la ligne des six ». Dans les lettres du Nom Havaya, il sépara le vav (Zeir Anpin) du hé final (Mal'hout) ; le Mikdash Melech sur le Zohar de Shelach traite de ce sujet.

וזהו ענין שאני שחרחרת שזפתני השמש⁴³ ופ"י בזח"ג [בוהר חלק ג] פ' אחרי דני"ט ע"ב דלא אסתכל בי שמשא לאנהרא לי⁴⁴ כי שמש היינו שמש⁴⁵ הוי".^{46, 47, 48, 49, 50, 51}

Telle est la signification de « Je suis noire, car le soleil m'a regardée ». Le Zohar, Part III, Parshas Acharei, folio 59b, l'explique ainsi : « le soleil ne m'a pas regardée pour m'éclairer », car le « soleil » désigne le « soleil » de Havaya.

« Ne me regardez pas parce que je suis noire, car le soleil m'a regardée » (Chant de Salomon 1:6) est interprété dans le Zohar sur Acharei ainsi : « le soleil ne m'a pas regardée pour m'éclairer ». Le soleil est Havaya, comme dans « Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier » (Psaumes 84:12) ; coupée des six, Mal'hout est dans l'obscurité, car la lumière de Havaya ne l'éclaire pas.

SECTION 3 • 13

Les six lumières du soleil

3 ובפ' תזריע דמ"ה ע"ב שזפתני שזפתני מיבעי ליה⁵² אלא רמז הוא דקא רמזו בשש. דכד נהרא שמשא בשש נהורין נהיר.

Et dans la paracha de Tazria, folio 45b : « Chéchézafatni ("car [le soleil] m'a regardée") : il aurait dû dire chézafatni ; c'est plutôt une allusion, car le mot fait allusion à "six" (chéch). Lorsque le soleil brille, il resplendit de six lumières,

Le Zohar sur Tazria relève que le verset emploie chéchézafatni, alors que chézafatni aurait suffi, et interprète les lettres supplémentaires comme chéch, « six ». Le soleil, identifié au paragraphe précédent à Havaya, resplendit de six lumières, les six attributs de Zeir Anpin.

וכד אסתלק כל אינון שית נהורין אסתלקו ועמ"ש לעיל ע"פ נשא את ראש בני גרשון⁵³ בענין ססגונא ששש בגוונין הרבה⁵⁴ כו' ע"ש.

et lorsqu'il se retire, ces six lumières se retirent toutes. » Voyez aussi ce qui est écrit plus haut, à propos du verset « Recense la tête des fils de Guerchon », au sujet du sasgona, qui « se réjouit (sas) de nombreuses couleurs », etc. Voyez là-bas.

Lorsque le soleil se retire, ses six lumières se retirent avec lui, et Mal'hout, séparée des six, demeure « basanée ». L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Recense la tête des fils de Guerchon » (Nombres 4:22), qui traite du sasgona, nom que le Talmud donne au tachach, lequel « se réjouit (sas) de nombreuses couleurs » (Chabbat 28a) ; ce mot aussi est formé à partir des lettres de chéch.

SECTION 4 • 14

L'œil ouvert de la gazelle

4 ועמ"ש מענין ששזפתני השמש⁵⁵ בד"ה שחורה אני ונאווה.⁵⁶ אך הסתלקות זו אינו אלא ע"ד הנזכר ברבות סוף שה"ש [שיר השירים] ע"פ ברח דודי ודמה לך לצבי⁵⁷ מה צבי זה בשעה

Et voyez ce qui est écrit au sujet de « car le soleil m'a regardée » dans le discours qui commence par « Je suis noire, mais belle ». Toutefois, ce retrait n'a lieu que selon ce qui est mentionné dans le Midrach Rabba, à la fin du Cantique des Cantiques, sur [le verset] « Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle » : « De même que cette gazelle, lorsqu'elle...

L'Alter Rebbe renvoie à son discours « Je suis noire, mais belle » (Cantique des Cantiques 1:5), où il développe le thème « le soleil m'a regardée ». Il précise ensuite que le « retrait » des six lumières n'est que partiel : il est comparable à la gazelle évoquée dans le Midrach sur « Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle » (Cantique des Cantiques 8:14), dernier verset du Cantique.

שהוא ישן עינו אחת פתוחה ועינו אחת קמוצה⁵⁸ כך בשעה שישראל עושים רצונו של הקב"ה
lorsqu'elle dort, garde un œil ouvert et l'autre fermé, de même, lorsque le peuple d'Israël accomplit la volonté du Saint béni soit-Il,

La gazelle dort avec un œil ouvert et l'autre fermé. Le Midrach applique cela à la manière dont D.ieu veille sur Israël, laquelle dépend de l'accomplissement de Sa volonté.

מביט עליהם בשתי עיניו הה"ד [הדא הוא דכתיב] עיני ה' אל צדיקים⁵⁹ ובשעה שאין עושין רצון הקב"ה הוא
מביט להם בעינו אחת שנאמר הנה עין⁶⁰ ה' אל יראיו.

Il les regarde de Ses deux yeux, ainsi qu'il est écrit : « Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes » ; et lorsqu'ils n'accomplissent pas la volonté du Saint béni soit-Il, Il les regarde d'un seul œil, comme il est dit : « Voici, l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent. »

Quand Israël accomplit la volonté de D.ieu, Il veille sur eux de Ses deux yeux : « Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes » (Psaumes 34:16). Quand ils ne l'accomplissent pas, Il continue néanmoins de veiller sur eux d'un œil : « Voici, l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent » (Psaumes 33:18). Ainsi, le retrait des six lumières n'est jamais complet : un « œil » demeure ouvert.

וַעֲיִשׁ בְּפִי זֶרַע אֲבֹרָהֶם בְּשֵׁם רַבִּי [רַבִּי שְׁמַעוֹן] אֶלְקַבֶּטֶץ. וַעֲמִישׁ סִדִּיָּה כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל גְּבִי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעִינֵי ה' ⁶¹

Et voyez là-bas le commentaire Zera Avraham, qui rapporte le nom de Rabbi Chlomo Alkabetz. Voyez également ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Lorsque tu écouteras la voix », au sujet de « faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ».

Le Zera Avraham, commentaire sur ce Midrach, l'explique au nom de Rabbi Chlomo Alkabetz. L'Alter Rebbe renvoie également à la fin de son discours « Lorsque tu écouteras la voix » (Deutéronome 13:19), à propos de « faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ».

DANS LA AVODA

Le maamar distingue l'amour « de toute votre âme », qui sert encore D.ieu par le travail dans le monde et l'élévation des étincelles, de l'amour « de toute votre force », désir ardent de la lumière qui dépasse les mondes et qui, seule, constitue « l'accomplissement de la volonté de l'Omniprésent ». Il appelle aussi à avoir foi en la Providence individuelle : les astres et les constellations, comme tout intermédiaire, ne sont que la hache dans la main de Celui qui s'en sert pour abattre.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'amour « de toute votre âme » ne constitue-t-il pas encore « l'accomplissement de la volonté de l'Omniprésent », et qu'ajoute l'amour « de toute votre force » ?
2. Pourquoi le paragraphe du Chema qui ne comporte pas « de toute votre force » promet-il : « vous recueillerez votre récolte », et pourquoi Israël, dans l'avenir, « mangera-t-il ce qui est préparé » sans labourer ni semer ?
3. Comment l'interprétation de mekoshesh par Rabbeinou Be'haya, « de la ligne des six », relie-t-elle la faute du ramasseur à celle du veau d'or ?
4. En quoi la foi en la Providence individuelle constitue-t-elle la jonction du zayin et du vav, l'unité de « Havaya est Elokim » ?
5. Si les six lumières se retirent de Mal'hout, que nous enseigne la gazelle qui dort avec un œil ouvert au sujet de la surveillance de D.ieu sur Israël ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 מקושש עצים

« Les enfants d'Israël étaient dans le désert, et ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat. » Le maamar précédent s'ouvre sur ce verset, et cette brève explication revient à son thème.

במדבר ט"ו:ל"ב Numbers 15:32

וַיְהִיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֻשָּׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:

Et alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

2 מקום הוא בחי ממכ"ע

La note renvoie le lecteur à Sefer HaChakirah pour l'idée que le nom Makom désigne la lumière qui remplit tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר החקירה עו, א.

3 הוא מקומו של עולם

Le Midrach demande pourquoi D.ieu est appelé Makom et répond : « Il est le lieu du monde, et Son monde n'est pas Son lieu », en citant : « Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi. » Ici, Makom est identifié à la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

בראשית רבה ט"ח:ט"ז Bereshit Rabbah 68:9

... שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס טפילה לרוכב ואין הרוכב טפילה לסוס, שנאמר (חבקוק ג): כי תרכב ...

«Il arriva au lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit des pierres du lieu, les plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu» (Genèse 28:11). «Il arriva [vayifga] au lieu» — Rav Houna dit au nom de Rabbi Ami : Pourquoi change-t-on le nom du Saint, béni soit-Il, et l'appelle-t-on l'Omniprésent [Hamakom] ? C'est parce qu'Il est le lieu [mekomo] du monde, et que Son monde n'est pas Son lieu. D'après ce qui est écrit : « Voici, il y a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פס"ח, ט.

4

הנה מקום אתי

D.ieu dit à Moché : « Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi, et tu te tiendras sur le rocher. » L'Admour Hazaken comprend « un lieu auprès de Moi » comme Mal'hout, le Makom qui est auprès de D.ieu.

שמות ל"ג:כ"א Exodus 33:21

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מְקוֹם אֶתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הָרֹכֶת:

Et D.ieu dit : « Voici, il y a un lieu près de Moi, et tu te tiendras sur le rocher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כא.

5

לכי ומעטי א"ע

La lune se plaignit que deux rois ne peuvent partager une même couronne, et D.ieu lui dit : « Va et diminue-toi. » La lune représente Mal'hout, qui fut diminuée afin de donner vie aux mondes inférieurs.

חולין ס"ב:ג'-ג"ג Chullin 60b:2-3

רבי שמעון בן פזי רמי כתיב (בראשית א, טז) ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים וכתיב את המאור הגדול ואת המאור הקטן אמרה ירח לפני הקב"ה רבש"ע אפשר לשני מלכים שישתמשו בכתר אחד אמר לה לך ומעטי את עצמך אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו בך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין ס, ב.

6

ראש לשועלים

« Sois une queue pour les lions, et non une tête pour les renards. » Mal'hout, diminuée, devient « une tête pour les renards » : elle n'est plus le dernier des niveaux d'Atsilout, mais la tête des mondes inférieurs, Béria, Yetsira et As-siya, auxquels elle donne vie.

משנה אבות ד':ט"ו Pirkei Avot 4:15

רבי ינאי אומר, אין בְּיָדֵינוּ לֹא מִשְׁלֹת הָרָשָׁעִים וְאֵף לֹא מִסּוּרֵי הַצַּדִּיקִים. רבי מתאי בן חרש אומר, הָיוּ מְקַדִּים בְּשָׁלוֹם כָּל אָדָם. וְהָיוּ זָנְבֵי לְאָרִיוֹת, וְאֵל תְּהִי רֹאשׁ לְשׁוּעָלִים:

Rabbi Yannai dit : il ne nous appartient pas [d'expliquer la raison] ni de la tranquillité des méchants, ni même des souffrances des justes. Rabbi Mathia ben Harash dit : Lorsque tu rencontres des gens, sois le premier à les saluer ; sois la queue des lions et non la tête des renards.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

7 לעולם דברך נצב בשמים

« Pour toujours, Havaya, Ta parole demeure ferme dans les cieux. » Ici, « Ta parole », Mal'hout, a sa couronne dressée dans « les cieux », Zeir Anpin.

Psalms 119:89 תהילים קי"ט:ט

לעולם ה' דברך נצב בשמים:

LAMED. À jamais, D.ieu, Ta parole demeure ferme dans les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, פט.

8 ורצונו של מקום . . בעולם הבריאה

La note précise que ce passage, depuis « et la volonté de Celui qui est appelé Makom » jusqu'à « dans le Monde de Béria », est repris dans Yahel Or ; on y retrouve donc les mêmes mots.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק ביהל אור עי' תסט. עמ"ש מזה פ' במדבר: לעיל פ' במדבר ג, ב.

9 נר אלקים

« Et la lampe de D.ieu ne s'était pas encore éteinte », dans le Sanctuaire de Chilo. Cette expression décrit Mal'hout s'élevant vers Atsilout comme une flamme.

I Samuel 3:3 שמואל א ג:ג

וְנֵר אֱלֹקִים טָרָם יִכָּבֵד וּשְׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכָל ה' אֲשֶׁר־שָׁם אָרוֹן אֱלֹקִים:
and the lamp of G-d was not yet gone out, and Samuel was laid down to sleep in the temple of the L-RD, where the ark of G-d was,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 העולה מאליה

Le Talmud dit que les mèches et l'huile de la Ménora doivent être telles que la flamme s'élève d'elle-même. L'Admour Hazaken décrit l'ascension de Mal'hout à minuit dans les mêmes termes.

Shabbat 21a שבת כ"א

11 למען יזמרך כבוד

« Afin que la gloire Te chante et ne se taise pas ; Havaya, mon D.ieu, pour toujours je Te remercierai. » « Gloire » est compris comme Mal'hout, dont les louanges de David rendent le chant possible.

Psalms 30:13 תהילים ל:יג

לְמַעַן יִזְמְרָךְ כְּבוֹד וְלֹא יָדָם הַבֹּיָהּ לְעוֹלָם אֲדֹנָי:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ; ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ל, יג.

12 דוד שפירא

Le texte cite le Zohar sur Kedochim au sujet de David pour son interprétation de « Psaume de David » et du chant qui

« ne s'apaise pas ».

Zohar, Kedoshim 10:71-12:78 ע"ב:ע"א-ע"ב:ע"ב

13 בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ta force » désigne l'amour pour la lumière enveloppante, la volonté du Maître de l'univers.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ממ"ש במ"א ע"פ כי על כל כבוד חופה

Ce discours explique que « au-dessus de toute la gloire » implique deux formes de gloire : « toute la terre est remplie de Sa gloire » désigne la gloire inférieure, Mal'hout, la lumière qui remplit tous les mondes et donne la vie à Béria, Yetsira et Assiya ; au-dessus d'elle se trouve le daïs, une lumière enveloppante.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מז, ב.

15 והדר לשמוע

Lorsque Israël a placé « nous ferons » avant « nous écouterons », une voix céleste a demandé qui leur avait révélé le secret dont se servent les anges, comme il est écrit : « qui accomplissent Sa parole, pour entendre » ; d'abord l'accomplissement, puis l'écoute.

Shabbat 88a:8 שבת פ"ח א:ח

אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לִ"נִשְׁמָע" יָצְתָה בַּת קוֹל וְאָמְרָה לָהֶן: מִי גָלָה לְבָנֵי יִזְרָאֵל שֶׁמִּלֵּאכֵי הַשָּׁרִת מְשַׁתְּמָשִׁין בּוֹ? דִּקְתִּיב: "בְּרַכּוֹ ה' מִלֵּאכֵי גִבּוֹרֵי כַח עֲשִׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עֲשִׂי", וְהֵדֵר "לְשִׁמְעָה". אָמַר רַבִּי חֵמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: מַאי דִּקְתִּיב "כְּתִפּוֹת בְּעֲצֵי הַיַּעַר וְגו'" — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתִפּוֹת, לִזְמַר לָךְ: מָה תִּפּוֹת זֶה פְּרִי קוֹדֶם לְעִלּוֹ, אֲףִי יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ "נַעֲשֶׂה" לִ"נִשְׁמָע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

16 ובכל נפשכם

«Aimer Havaya, ton D.ieu, et Le servir de tout ton cœur et de toute ton âme.» Ce deuxième paragraphe du Chema omet « de toute ta force » et est suivi de « Et tu récolteras ton grain ».

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:יג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתֶּם תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר:
אֵת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלִעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ואספת דגנך

«Et tu récolteras ton grain, ton vin et ton huile», dans le passage qui ne parle que de «tout ton cœur et toute ton âme». L'Admour Hazaken explique pourquoi ce niveau implique néanmoins un labeur.

דברים י"א:יד"ד Deuteronomy 11:14

וְנָתַתִּי מִטְרָאֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּת דִּגְנְךָ וְתִירֶשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ:
que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

שאמר רשב"י אדם חורש

Le Talmud oppose les périodes où Israël accomplit la volonté du Maître de l'univers à celles où il ne l'accomplit pas, et Rabbi Chimon bar Yo'haï demande: «Un homme labourera-t-il au moment des labours... qu'advient-il de la Torah?» L'Admour Hazaken dit qu'un tel labeur ne rectifie que Noukva.

ברכות ל"ה:ב' Berakhot 35b:7-8

רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחַאי אוֹמֵר: אִפְשָׁר אָדָם חוֹרֵשׁ בְּשַׁעַת חֲרִישָׁה, וְזוֹרֵעַ בְּשַׁעַת זְרִיעָה, וְקוֹצֵר בְּשַׁעַת קְצִירָה, וְדֹשׁ בְּשַׁעַת דִּישָׁה, וְזוֹרֵה בְּשַׁעַת הָרוּחַ, תוֹרָה מֵהַ תְּהֵא עָלֶיהָ? אֵלָּא בְּזֶמֶן שִׁישְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם — מְלַאכְתּוֹ נַעֲשִׂית עַל יְדֵי אַחֲרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְעַמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנֶיכֶם וְגוֹ", וּבְזֶמֶן שֶׁאֵין יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם — מְלַאכְתּוֹ נַעֲשִׂית עַל יְדֵי עַצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאִסְפַּת דִּגְנְךָ". וְלֹא עוֹד אֵלָּא שֶׁמְלַאכְתּוֹ אַחֲרֵים נַעֲשִׂית עַל יְדוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְעַבְדָּתָ אֶת ...

R. Simeon b. Johai says: Is it possible for a man to plough at the time of ploughing, sow at seed-time, reap at harvest-time, thresh at the time of threshing, and winnow at the time of wind — what is to become of Torah? But when Israel perform the will of the All-present, their work is done by others; as it is said, "And strangers shall stand and feed your flocks," etc. (Is. Ixi. 5); and at the time when Israel perform not the will of the All-present, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לה, ב.

19

ועמדו זרים

«Des étrangers se tiendront là et feront paître vos troupeaux, et des fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vigneronns.» Dans les temps futurs, les nations accompliront le travail.

ישעיהו ס"א:ה' Isaiah 61:5

וְעַמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנֶיכֶם וּבְנֵי נֶכֶד אֲכָרִיכֶם וּכְרִמֵּיכֶם:

And strangers shall stand and feed your flocks, And aliens shall be your plowmen and your vinedressers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"א סא, ה.

20

כי אז אהפוך אל עמים

«Car alors Je donnerai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le Nom Havaya et Le servent d'un même élan.» Les nations aussi pourront s'élever.

צפניה ג':ט"ז Zephaniah 3:9

כִּי־אֶז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שִׁפָּה בְּרוּרָה לְקֹרֵא כָּלֶם בְּשֵׁם ה' לְעַבְדּוֹ שָׁכֶם אֶחָד:

Car alors je rendrai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le nom de D.ieu et le servent d'un commun accord.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

צפני"ג, ט.

21

בלק"ת פ' בהר בטעמי המצות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קרוב לסופר.

22

אכלו רעים

«Mangez, amis; buvez et enivrez-vous, bien-aimés.» Cela montre que le fait de manger a un équivalent en haut.

שיר השירים ה':א' Song of Songs 5:1

בָּאתִי לִגְנִי אֶחָדִי כָּלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עַם־בְּשָׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עַם־דֹּבְשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עַם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

באספך מגרנך

La fête de Soukkot est célébrée «lorsque tu recueilleras les produits de ton aire et de ton pressoir». Ce verset est cité avec «Et tu recueilleras ton blé» pour évoquer la manière de travailler à l'époque actuelle.

דברים ט"ז:י"ג Deuteronomy 16:13

חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לָּךְ שִׁבְעַת יָמִים בְּאֶסְפֶּךָ מִגֶּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶּךָ:

Thou shalt keep the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in from thy threshing-floor and from thy winepress.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

לשון מקושש דהו"ל מלקט

Rabbeinu Ba'hya demande pourquoi la Torah dit mekochach plutôt que melaket, et répond que cela signifie mikav chicha, «de la ligne des six»: celui qui ramassait s'écarta de la ligne médiane des six extrémités et nia la septième, le Chabbat. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette réponse.

Rabbeinu Ba'hya, Bamidbar 15:33

... רבנו בח"י, במדבר ט"ו:ל"ג ויש להתעורר במה שהזכיר בפרשה זו כמה פעמים אותו, ויקריבו אותו המוצאים אותו ויניחו אותו, ולא אמר ויניחוהו כמו שאמר

במקלל, והנה הם בכלל הפרישה, ועוד למה נקרא בלשון מקושש היה לומר מלקט עצים בשבת, כי לשון קשישה אינו נופל כי אם על תבן וקש שנאמר (שמות ה':ז) הם ילכו וקששו להם תבן, וכן (שם) לקושש קש לתבן, ולשון לקיטה נופל על עצים שנאמר (ירמיהו ז':י"ח) האבות מבכרים את האש והבנים מלקטים עצים. יש בזה ענין, ידוע כי העולם ששה קצוות, ונבראו בכח השם הנעלם בששה חותמות, כל קצה ...

they brought him (to Moses).” As soon as the Sabbath had ended. “the people who had found him (collecting the kindling).” By rights the Torah should have written: the ones who had found him (past tense) seeing that they did not find him now. The Torah chose the present tense to inform us that this man had continued to collect the kindling in spite of having been warned of the impending penalty if he would not stop (compare Sifri 113). It is worth ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

25

כי בושש משה

« Le peuple vit que Moché tardait à descendre de la montagne » ; ils se rassemblèrent alors autour d’Aharon pour fabriquer le veau.

Exodus 32:1א"ב: שמות ל"ב

וַיֵּרָא הָעָם כִּי־בִשְׁשׁ מִשָּׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקְהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה־לָּנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי־זֶה מִשָּׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הִעֲלֵנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יִדְעֵנוּ מִה־הָיָה לוֹ:

Et lorsque le peuple vit que Moshé tardait à descendre de la montagne, le peuple se rassembla autour d’Aharon et lui dit : « Lève-toi, fais-nous un dieu qui marche devant nous ; car ce Moshé, l’homme qui nous a fait sortir du pays d’Égypte, nous ne savons pas ce qu’il est devenu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

כי בושש משה

Le texte renvoie au Zohar sur Ki Sisa à propos de ce sujet, la réaction du peuple lorsque Moché tarda.

Sofar Zohar, Ki Tisa 11:62-70ע"ב: כי תשא י"א:ס"ב

Their wisdom was great. They studied the hours of the day and their significance, and they studied the grade of Moses and perceived that he was in all quarters in the number six (be-shesh)1Same letters as boshesh- delayed., namely in the first six hours of the day, over which they had no power and could exercise no control, and also in the six supernal grades to which Moses was attached; and they realized that he was to come down from the Mount in the crowns of these six grades; but ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

כי בושש משה

Le texte renvoie également au Zohar sur Pekudei à propos du même sujet.

Sofar Zohar, Pekudei 35:306-36:315ש"ו:ל"ו ש"ט:י"ו

28

Rabbi Yehoshua ben Levi lit boshesh comme ba'ou chesh, « six sont venus » : Moché avait promis de revenir au dé-

but de la sixième heure et, lorsqu'elle arriva sans lui, le Satan troubla le peuple.

Shabbat 89a:6ר"א: שבת פ"ט

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: מַאי דְּכִתְיִב: "וַיֵּרָא הָעָם כִּי בִשְׁשׁ מִשָּׁה" — אֵל תִּקְרִי "בושש", אֵלָּא "בָּאוּ שֵׁשׁ". בְּשַׁעַר שְׁעָלָה מִשָּׁה לְמָרוֹם אָמַר לָהּ לְיִשְׂרָאֵל: לְסוּף אַרְבַּעִים יוֹם בְּתַחֲלַת שָׁשׁ אֲנִי בָּא. לְסוּף אַרְבַּעִים יוֹם בָּא שָׁשׁ וַעֲזַרְבָב אֶת הָעוֹלָם. אָמַר לָהּ: מִשָּׁה רַבָּכֶם הֵיכֵן הוּא? אָמְרוּ לוֹ: עָלָה לְמָרוֹם. אָמַר לָהּ: בָּאוּ שֵׁשׁ, וְלֹא הִשְׁגִּיחוּ עָלָיו. מַתְּ, וְלֹא הִשְׁגִּיחוּ עָלָיו. הֲרָאָה לָהּ דְּמוּת מִשְׁתּוֹ, וְהֵינּוּ דִקְאָמְרִי לָקָה לְאַהֲרֹן: "כִּי זֶה מִשָּׁה הָאִישׁ וְגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29

באו שש שעות

Le Midrash explique de la même manière « Moché tarda » : six heures étaient venues et il n'était pas descendu ; aussitôt, le peuple se rassembla contre Aharon.

Shemot Rabbah 41:7ז"ז: שמות רבה מ"א

... על כל אומה שבעולם השלטתי אותך, חוץ מאומה זו, שנתתי לה חירות. הוי, חרות על הלחות. וירא העם כי בושש משה מהו כי בושש? באו שש שעות ולא ירד. למה? שהתנה עמהם למי יום אני מביא לכם את התורה, וכיון שבאו שש שעות ולא ירד משה, מיד ויקהל העם על אהרן. רבנן אמרי: השטן מצא את ידיו. אותה שעה, שהיה משה נראה תלוי בין השמים והארץ, והיו מראין אותו באצבע, ואומר: כי זה משה האיש. אותה שעה עמד עליהם חור, ואמר להם: קציעי צואריא, אין אתם נוכרים מה נסים ...

"The tablets were the work of G-d and the writing was the writing of G-d, engraved on the tablets" (Exodus 32:16). "The tablets were the work of G-d." Rabbi Yehoshua ben Levi said: Each and every day, a Divine Voice emerges from Mount Horev and proclaims: 'Woe unto the creations for the affront to the Torah, as anyone who does not regularly engage in the Torah is ostracized from before the Holy One blessed be He,' as it is stated: "The tablets were the work of G-d."; see Tanhuma, Ki ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

30

והרי ששה שעות ויותר ולא ירד

Le peuple dit aux anciens que Moché avait promis de descendre au bout de quarante jours, « et voici que six heures et davantage se sont écoulées, et il n'est pas descendu ».

Bamidbar Rabbah 15:21כ"א: במדבר רבה ט"ו

31

שש דאיהו עמודא דאמצעיתא

Le texte cite le Raaya Mehemna, à la fin de la Parshas Shoftim, pour l'enseignement selon lequel le peuple sépara le « six », le pilier central, du « sept », Mal'hout.

Zohar, Shoftim 3:11-4:20כ"ד:ד' י"א:ש"ו שופטים

32

שש דאיהו עמודא דאמצעיתא

Le texte cite le Tikkun 13 (folio 24b dans son édition ; 28b dans la pagination standard) : le mélange des nations sépara le « six », le pilier central, du « sept », sa compagne, lorsqu'il fit le veau pendant les six heures de « Moché tar-

da (boshesh) » ; et au sujet du septième, il est dit : « Sept [fois] par jour, je Te loue. »

Tikkunei Zohar 28b:10-11א"י: ב"י: תקוני זוהר כ"ח

ובגין דלא יפרישו בין שש דאיהו עמודא דאמצעיתא ובין שבע דאיהו בת זוגיה. צריך לבער שור וחמץ דאינון ערב רב. דלא יתחזין בין שש דאיהו וי ובין שבע דאיהו בה שבע ביום הללתיך. בגין דערב רב אפרישו בין שש לשבע במתן תורה כד"א וירא העם כי בשש משה. ואוקמוהו בשש באלין שית שעתין עבדו ית עגלא ואפרישו בין ו"ק. דאינון שש לשבע. הכי יפריש לון קב"ה בין שש לשבע

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 33 « Sept [fois] par jour, je Te loue pour Tes justes jugements. »
» Le sept est associé à Mal'hout, la royauté de D.ieu.

Psalms 119:164קס"ד: ק"י: תהילים

שבע ביום הללתיך על משפטי צדקה:

Seven times a day do I praise Thee, because of Thy righteous ordinances.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34 תבנית שור
« Ils échangeèrent leur gloire contre la représentation d'un bœuf qui broute l'herbe » : il s'agit du veau d'or.

Psalms 106:20ק"י: תהילים

וימירו את כבודם בתבנית שור אכל עשב:

Thus they exchanged their glory For the likeness of an ox that eateth grass.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 לפני שור מהשמאל
Dans la vision du Char d'Ézéchiél, chaque créature a un visage d'homme, un lion à droite, un bœuf à gauche et un aigle. Ce sont les quatre camps de la Chekhina, auxquels les constellations sont rattachées.

Ezekiel 1:10א': יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם לפני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36 ושומטין אחד מהן ומכעיסין אותו בו
D.ieu dit à Moché qu'Il prévoit qu'après le don de la Torah, Israël contempera Son Char, en arrachera l'un des visages et Le provoquera avec celui-ci, comme il est dit : « et le visage d'un bœuf à gauche », et « ils échangeèrent leur gloire contre la représentation d'un bœuf ».

Shemot Rabbah 42:5ה"ה: שמות רבה

... רואה אתה אותם באים לסיני ומקבלים תורתך, ואני רואה אותם, שאחר שאבא לסיני ליתן להם את התורה, ואני חוזר בטראמילין שלי שהן מתבוננים בו, ושומטים אחד מהן ומכעיסים אותו בו, שנאמר (יחזקאל א'): לפני שור מהשמאל לארבעתו, והם מכעיסים אותי בו,

שנאמר (תהלים קו): וימירו את כבודם בתבנית שור. דבר אחר: ראה ראיתי וגו' מהו? עני עמי, זה קהל העגל. ראה ראיתי, היא הראיה שלהלן, היא הראיה שכאן:

Another matter: "Go descend [red]" – Rabbi Meir says: They require discipline [mardut]. From where is it derived that this is what He said to him? You know it from what the Holy One blessed be He said to him, as it is stated: "The L-rd said to Moses: I have seen this people and behold, it is a stiff-necked people" (Exodus 32:9). A person does not say that so-and-so is stiff-necked unless he requires discipline. The Rabbis say: What is "go descend"? They require discipline. This supports Rabbi Meir. ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 37 עם זו
Le texte renvoie au Zohar sur Ki Sisa pour le sens de am zou.

Zohar, Ki Tisa 3:7-4:14ד"י: י"ד: ספר זוהר, כי תשא

- 38 « Ce peuple, Je l'ai formé pour Moi ; ils raconteront Ma louange. » L'Alter Rebbe interprète am zu comme la réunion des lettres zayin et vav.

Isaiah 43:21מ"ג: כ"א: ישעיהו

עם זו יצאתי לי תהלתי וספרו:

The people which I formed for Myself, That they might tell of My praise.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 39 משל למטרונא שיצא עליה שם רע
La parabole de Rabbi Lévi : le roi examina la rumeur portée contre la noble dame, ne trouva rien et plaça l'homme à la tête de son banquet ; ainsi, le bœuf vient en tête des offrandes pour montrer que D.ieu n'a rien trouvé dans l'accusation liée au veau, que le Midrach attribue ensuite aux convertis qui quittèrent l'Égypte avec Israël.

Vayikra Rabbah 27:8ח"ז: יקרא רבה

- 40 « Que celui-ci », Moché, « vienne recevoir ceci », la Torah, « de Celui-ci », le Saint béni soit-Il, « pour ce peuple », Israël : chaque mot est tiré d'un verset. Cela montre qu'Israël est appelé am zu.

Menachot 53b:4ד"ב: מנחות

יבא זה ויקבל זאת מזה לעם זו יבא זה זה משה דכתיב (שמות לב, א) כי זה משה האיש ויקבל זאת זו התורה דכתיב (דברים ד, מד) וזאת התורה אשר שם משה מזה זה הקב"ה דכתיב (שמות טו, ב) זה אלי ואנוהו לעם זו אלו ישראל שנאמר (שמות טו, טז) עם זו קנית

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 41 « Qui est comme Havaya notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs. » Celui qui est élevé au-dessus de tout est aussi Celui qui voit ce qui est en bas.

Psalms 113:5ה"ה: תהילים

מי כה אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 לראות בשמים ובארץ

« Lui qui s'abaisse pour regarder les cieus et la terre » : la Providence de D.ieu atteint toute chose ; les constellations n'ont donc aucun pouvoir propre.

Psalms 113:6 ר"ג: תהילים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 « Ne me regardez pas parce que je suis basanée, car le soleil a posé son regard sur moi. » Mal'hout parle de son obscurité lorsqu'elle est séparée du soleil de Havaya.

Song of Songs 1:6 שיר השירים א'ו:6

אל-תראוני שאני שחרחרת ששופתני השמש בגי אמי נחררבי שמני
נטרה את-הכרמים כרמי שלי לא נטרתי:

4. Ne me regardez pas parce que je suis brune, parce que le soleil m'a hâlée ; les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont établie gardienne des vignes ; mais ma propre vigne, je ne l'ai pas gardée».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 דלא אסתכל בי שמשא לאנהרא לי

Le Zohar sur A'harei interprète « le soleil a posé son regard sur moi » comme signifiant : « le soleil ne m'a pas regardée pour m'éclairer » ; c'est l'obscurité de Mal'hout lorsque la lumière d'en haut ne l'atteint pas.

Zohar, Achrei Mot 9:58-67 מות ט"ז-ח"ט: אהרי מות ט"ז-ח"ט: ספר הזוהר, אחרי מות ט"ז-ח"ט: "Look not upon me because I am swarthy." Why am I swarthy? Because the sun hath gazed hard on me, but not looked upon me to illumine me as he should have done. "My mother's sons were angry with me." These words are said by Israel, and refer to the Chieftains appointed over the other nations.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

45 שמש היינו שמש הוי

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Havaya est le « soleil » dont la lumière n'éclaire pas Mal'hout lorsqu'elle en est coupée.

Psalms 84:12 פ"ד: תהילים

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 דהעיה הי מרכבה לבחי מלי

La note ajoute que l'idée selon laquelle le roi David était un char pour Mal'hout se trouve également dans Me'orei Or, un lexique kabbalistique organisé par lettre, à la lettre dalet.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ מא"א אות ד', ט"ט.

47 « Bénissez Havaya, Ses anges, puissants en force, qui accomplissent Sa parole, pour entendre la voix de Sa parole. » L'accomplissement précède l'écoute.

תהילים ק"ג: כ"י: Psalms 103:20

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 « Car sur toute la gloire [il y aura] un dais. » Le discours interprète la gloire de la fiancée dans ce verset comme l'amour « de toute ton âme », et le dais comme le niveau enveloppant, « de toute ta force ».

ישעיהו ד'ה:5: Isaiah 4:5

וברא ה' על כל-מכון הריציון ועל-מקראה ענן יומם ועשן ונגה אש
להכה לילה כי על-כל-כבוד חפה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 « Jusqu'à ce que passe ce peuple que Tu as acquis », dans le Chant de la mer. Am zou désigne à nouveau Israël comme l'union du zaïn et du vav.

שמות ט"ו:16: Exodus 15:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כאבן עד-יעבר עמה
Havayah עד-יעבר עס"ו קנתי:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 « Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune et de Chabbat en Chabbat, que toute chair viendra se prosterner devant Moi. » Le texte renvoie au discours consacré à ce verset, qui explique pourquoi Roch 'Hodech n'est pas appelé « jour de travail ».

ישעיהו ס"ו:23: Isaiah 66:23

והיה מדי-חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל-בשר להשתתח
לפני אמר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 שור או כשב

« Un bœuf, un mouton ou une chèvre, lorsqu'il naît... » : le verset à propos duquel le Midrach demande pourquoi le bœuf vient en premier parmi les offrandes.

ויקרא כ"ב:27: Leviticus 22:27

שור או-כשב או-עז כי יולד והיה שבעת ימים תחת אמו ומיום השמיני
והלאה ירצה לקרבן אשה לה'

When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; but from the eighth

plit Sa volonté.

תהילים ל"ד:ט"ז Psalms 34:16

עֵינֵי ה' אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנוֹ אֶל־שֹׁעֲתָם:

Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes, et Ses oreilles sont attentives à leur cri.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

הנה עין ה' אל יראיו

« Voici, l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa bonté » : un seul œil, lorsqu'ils n'accomplissent pas Sa volonté.

תהילים ל"ג:י"ח Psalms 33:18

הִנֵּה עֵין ה' אֶל־יִרְאָיו לְמִי־חֲסָדָיו:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

לעשות הישר בעיני ה'

« Lorsque tu écouteras la voix de Havaya ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements... afin de faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ton D.ieu. » La fin du discours de l'Admour Hazaken sur ce verset traite de « ce qui est droit aux yeux de Havaya ».

דברים י"ג:ט"ט Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak